

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Дугаржапов Владислав Борисович

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОВ РИДЛИ СКОТТА С АН-  
ГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Щурик Наталья Викторовна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД.....	6
1.1. Понятие аудиовизуального перевода.....	6
1.2. Формы аудиовизуального перевода.....	9
1.3. Киноперевод.....	18
Выводы по первой главе.....	28
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОВ РИДЛИ СКОТТА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	30
2.1. Лексико-грамматические особенности кинодиалога фильмов Ридли Скотта.....	30
2.2. Особенности передачи реалий в переводе.....	33
2.3. Особенности передачи интертекста.....	44
2.4. Особенности передачи контаминированной речи.....	46
Выводы по второй главе.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	58

## ВВЕДЕНИЕ

«Жизнь коротка, а искусство вечно» - крылатый афоризм Гиппократ о том, что ценности, воплощенные в произведениях искусства, вечны и не теряют своей значимости, поэтому люди не перестают восхищаться ими, даже если они были созданы задолго до их рождения. Однако, это не значит, что искусство статично: с каждым годом появляются новые его виды, и каждый из них находит отклик в сердцах людей.

Таким, например, является искусство кино. Если сравнить его с многовековой историей живописи, музыки и театра, то кино можно считать новым видом искусства. Однако за относительно небольшой срок своего существования, кино является самым массовым видом искусства на протяжении нескольких десятков лет, которое со временем приобрело не только социальную, но и экономическую значимость.

В современном мире киноиндустрия является важным фактором развития экономики во многих странах мира, и, безусловно, самую большую долю ВВП киноиндустрия занимает в США и в некоторых европейских странах, потому что там сосредоточены основные мировые ресурсы кинопроизводства [Forbes].

Несмотря на то, что за последние годы киноиндустрия в России выросла почти на 10%, на российском рынке преобладают североамериканские и западноевропейские фильмы, что значительно влияет на развитие киноперевода с английского языка на русский.

Таким образом, *актуальность* исследования обусловлена огромным количеством фильмов на английском языке и относительно малым числом работ и исследований, посвященных кинопереводу.

Издание Entertainment Weekly представило список двадцати пяти лучших режиссеров современности, которые не только повлияли на киноиндустрию всего мира, но и определили тенденции развития современного общества. Ридли Скотт занимает шестое место в этом списке, что еще раз подчер-

кивает важность анализа особенностей его фильмов. Материалом для исследования послужили непосредственно кинодиалоги таких фильмов, как «Гладиатор», «Царство Небесное», «Прометей» и «Марсианин», и их переводы.

В данной дипломной работе был использован анализ словарных дефиниций, интерпретативный метод и метод сопоставительного анализа исходных текстов и их переводов на русский язык. *Объектом исследования* является аудиовизуальный перевод, а *предметом исследования* выступают особенности перевода кинодиалогов в фильмах.

*Цель* работы заключается в выявлении особенностей перевода художественных фильмов, проблем, которые могут возникнуть при передаче кинодиалогов с английского языка на русский. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие *задачи*:

- Кратко охарактеризовать историю кинематографа и киноперевода
- Изучить определение киноперевода и его принадлежность к аудиовизуальному переводу.
- Определить и охарактеризовать основные виды киноперевода и их особенности.
- Обозначить место перевода кинофильмов в теории и практике перевода.
- Проанализировать фильмы Ридли Скотта, выявить уникальные особенности, характеризующие работы Ридли Скотта и обосновать их значимость для данного исследования.

*Теоретической базой* исследования послужили труды таких ученых, как: В.Е. Горшкова, Р.А. Матасов, В.Н. Комиссаров, С.В. Тюленев, и т. д.

*Теоретическая значимость* проведенного исследования заключается в том, что тема аудиовизуального перевода недостаточно освещена в переводоведении и эта работа может внести вклад в теорию перевода и поможет определить место киноперевода в современном переводоведении.

*Практическая значимость* работы заключается в возможности использования результатов исследования при подготовке к семинарам по теории перевода и при написании курсовых и дипломных работ.

*Работа состоит* из введения, двух глав, заключения и библиографии.

*Во введении* обосновывается актуальность избранной темы исследования, осуществляется обзор киноиндустрии в России и постановка проблемы исследования, обозначается объект, предмет, цель, задачи исследования, указывается методологическая основа работы, освещаются методы исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость.

*В первой главе* «Киноперевод как часть аудиовизуального перевода» дается анализ разных определений аудиовизуального перевода, кинодиалога и кинотекста. Также в данной работе описываются характерные черты дублирования и субтитрования.

*Во второй главе* «Особенности перевода фильмов Ридли Скотта с английского на русский язык» происходит сопоставление дублирования с оригинальным текстом для изучения особенностей перевода фильмов Ридли Скотта, таких как передача культурных реалий, интертекста и контаминированной речи.

*В заключении* в краткой форме излагаются основные положения исследовательской работы и её результаты.